

La diversidad de la comida en el español  
Por: Jessamyn Snider

Resumen

Objetivos: El estudiante identificará las raíces lingüísticas y culturales de la comida.

National Standards for Learning Languages:

- Interpretive Communication (Standard 1.2): Demonstrate comprehension of content from authentic audio and visual sources.
- Cultures: Practices and Products (Standard 2.1 and 2.2): Examine, compare and reflect on products, practices, and/or perspectives of the target culture(s).
- Connections: Acquiring new Information (Standard 3.2): Acquire information from other content areas using authentic sources (DVUSD 3).
- Presentational Communication (Standard 1.3): Present information, concepts, and ideas to an audience of listeners or readers on a variety of topics (DVUSD 8).
- Comparisons: Language (Standard) 1.4): Demonstrate understanding of the nature of language through comparisons of the language studied (DVUSD 9).

Vocabulario clave:

árabe	comida	aceituna	zanahoria
náhuatl	préstamo	ingredientes	naranja
moro(s)	albahaca	sandía	alcachofa
indígena	limón	azafrán	toronja
arroz	aguacate	chile	chocolate
nopal	jitomate	elote	tamal
guacamole	totopo	camote	musulmán
azteca			

## Lección 1: Los préstamos en el español

El estudiante definirá el término préstamo e identificará algunos préstamos en el inglés que vienen del español.

Pasos:

1. El estudiante leerá el artículo “Las palabras extranjeras” de Dos mundos: Comunicación y comunidad (Terrell 190) y contestará las preguntas de comprensión.
2. El estudiante mostrará comprensión de préstamos actuales adoptados al diccionario Real Academia al emparejar una foto con una oración. Se puede usar esta actividad para ponerles en grupos a los estudiantes. Las fotos y las palabras de esta actividad vienen de un artículo del BBC Mundo publicado en Internet. Desafortunadamente no pude encontrar el artículo original, porque es un artículo viejo. (Véase al Document “Palabras extranjeras grouping”)
3. La clase creará una lista de préstamos del español al inglés y del árabe, el náhuatl y el inglés al español. Se debe de guardar esa lista para poder agregar más préstamos conforme va avanzando la unidad.

## Lección 2: Los ingredientes de la comida: Influencia de la cultural musulmana y/o azteca

El estudiante identificará la procedencia de ingredientes de una receta.

Pasos:

1. El estudiante escogerá una receta de un plato típico de España o de México de los siguientes sitios web:  
<http://allrecipes.com.mx/>  
<http://www.arecetas.com/spain/index.html>

\*Es muy importante que la receta sea de un plato típico, para hacer recalcar el origen de los ingredientes.

El estudiante preparará un powerpoint con una lista de los ingredientes y el modo de preparación. El estudiante debe identificar la procedencia lingüística de por lo menos 5 ingredientes al buscar la palabra en el diccionario Real Academia de España o de la lista de vocabulario náhuatl creada por la maestra. (Véase al Powerpoint, “comida template” y “list of nahuatlismos”)  
<http://www.rae.es/>

2. El estudiante presentará tal presentación. (Véase al Documento “Criteria para comida”)
3. En grupo, los estudiantes hablarán de patrones que vieron de las diapositivas (ej. categorías de comida, prefijo, sufijo, etc).
4. El estudiante clasificará el vocabulario clave por su origen lingüístico/cultural al clasificar palabras o imágenes en tarjetas o en un archivo Smart Notebook. (Véase a los Documentos “Sort Arabic nahuatl food” y “Sort Arabic Nahuatl food image” o los Notebook “Sort Arabic Nahuatl food and “Sort Arabic Nahuatl food image”)

### **Lección 3: Los raíces culturales y geográficos de la comida**

El estudiante identificará el lugar de origen de la comida.

Pasos:

1. El estudiante investigará la procedencia de un ingrediente de su receta o de la lista de vocabulario clave al usar uno de los dos sitios web:

[www.enciclonet.com](http://www.enciclonet.com)

[www.britannica.com](http://www.britannica.com)

\*El uso de Enciclonet requiere que la persona se registre, pero es gratis entre un año. Entonces, yo creé una cuenta y pasé el usuario y la clave a los estudiantes.

2. El estudiante colocará una foto de su ingrediente en un mapa. (Véase al documento “Mapa de comida” o al Smart Notebook file “Mapa de comida”)

3. En grupo, los estudiantes compararán el origen lingüístico encontrado en el diccionario con el origen geográfico encontrado en la enciclopedia. Los estudiantes compararán sus conclusiones con las hojas “Quick Info” del libro de Garces (105 y 225).

## Bibliografía

- Allrecipes Mexico. [allrecipes.com.mx](http://allrecipes.com.mx). 2017. Accessed 8 May 2017.
- ARecetas. <http://www.aretas.com/spain/index.html>. 2002. Accessed 8 May 2017.
- Cano Aguilar, Rafael. El español a través de los tiempos. Madrid: Arco Libro S/A, 1988.
- Cities of Light: The Rise and Fall of Islamic Spain. DVD. Directed by Robert Gardner. PBS/VPF, 2007.
- Deer Valley Unified School District (DVUSD). "Alignment of the National Standards for Learning Languages with the Common Core State Standards." 3 April 2012.  
[http://dvusd.schoolwires.net/cms/lib011/AZ01901092/Centricity/Domain/5394/Aligning\\_CCSS\\_Language\\_Standards\\_v6.pdf](http://dvusd.schoolwires.net/cms/lib011/AZ01901092/Centricity/Domain/5394/Aligning_CCSS_Language_Standards_v6.pdf) Accessed 27 February 2017.
- Enciclonet 3.0. [www.enciclonet.com](http://www.enciclonet.com). 2017. Accessed 6 May 2017.
- Encyclopedia Britannica. [www.britannica.com](http://www.britannica.com). 2017. Accessed 6 May 2017.
- Garces, Lose. The Latin Road Home. New York: Lake Isle Press, 2012.
- Real Academia Española. [rae.es](http://rae.es). 2017. Accessed 8 May 2017.
- Sin título. <http://www.tulane.edu/~howard/spanling/IberHist/Arabes.html> Accessed 13 October 2016.
- Sosa, Enrique Obediente. Biografía de una Lengua: Nacimiento, desarrollo y expansión del español. Libros Universitarios Regional: Cartago, 2000.
- "Spanish Words Derived from Arabic." <http://www.ctspanish.com/arabic/arabic.htm>. Accessed 17 Nov. 2016.
- Terrell, Tracey et al. Dos Mundos: Comunicación y comunidad. 7th Ed. Annotated Instructor's Edition. Boston: McGraw Hill, 2010.